

III

RONDE
(ROUNDELAY)à M^{me} PAUL CLÉMENTEAU

MAURICE RAVEL

LES VIEILLES OLD WOMEN

Allegro. ♩ = 132

SOPRANOS

CONTRALTOS

TÉNORS

BASSES

p *p* *p* *p*

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes fil-les,
Go not to the woods of Or-mond, Maid-ens be-ware,

La la la la la

La la la la la

La la la la la

mf *mf* *mf* *mf*

n'al-lez pas au bois: Il y a plein de sa-ty-res, de centaures,
go not to the woods: They are full of grim sa-ty-res, and of centaurs,

la la la la la

la la la la la

la la la la la

la la la la la

p *p* *p* *p*

de malins sorciers, Des farfadets et des in-cu-bes, Des ogres, des lutins,
of cunning wizards, Of hobgoblins and of in-cu-bus, Imps and ogres there hide,

la la la la la

la la la la la

la la la la la

la la la la la

1

Des faunes, des follets, des la - mi - es,
Will o' the wisps and fauns, roguish la - mies,

Diables, diablots, diabolins,
Flying devils, de-vil-kins,

la la la la la la

la la la la

The musical score is written for four voices or instruments, arranged in two pairs. Each pair consists of a treble and a bass staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo/mood is indicated as 'Allegretto'. The lyrics are in both French and English.

Musical Staff	Lyrics (French)	Lyrics (English)
Treble 1	<i>p</i> Des chèvre-pieds, des gnômes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons,	<i>p</i> Goat-footed folk and gnomes and demons; full of werewolves, elves, tiny myrmidons,
Bass 1	<i>p</i> la	<i>p</i> la
Treble 2	<i>p</i> Des chèvre-pieds, des gnômes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons,	<i>p</i> Goat-footed folk and gnomes and demons; full of werewolves, elves, tiny myrmidons,
Bass 2	<i>p</i> la la la la la	<i>p</i> la la la la la

cre - - - - - *scen* -

Des en-chanteurs et des
of en-chan-ters and of

ma-ges, des stryges, des
ma-gi-cians, stryges and

syl-phes, des moi-nes-bour-
of sylphs, full of out-cast

Des en-chanteurs et des
of en-chan-ters and of

ma-ges, des stryges, des
ma-gi-cians, stryges and

syl-phes, des moi-nes-bour-
of sylphs, full of out-cast

la la la la la la la Tra la la

la la la la la la la Tra la la

- rus, des cy-clo-pes, des djinns, go-be-lins, kor-ri-gans, né-cromans, ko-bolds..
 monks, of cy-clops and of djinns, go-blins, kor-ri-gans, ne-cromancers, ko-bolds..

la Tra la la ta la ta la ta la ta la ta la ta la

Ah!
 Ah!

N'allez pas au bois d'Ormon-de, N'allez pas au bois d'Ormon-de,
 Go not to the woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond,

la la la la la la la la la la la la la la

la N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,
 Go not to the woods, Go not to the woods,

la N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,
 Go not to the woods, Go not to the woods,

LES VIEUX OLD MEN
 N'allez pas au bois d'Ormon-de, Jeunes garçons, n'allez pas au bois:
 Go not to the woods of Or-mond, Younglads beware, go not to the woods:

la N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,
 Go not to the woods, Go not to the woods,

mf *>*

La N'allez pas au bois, Go not to the woods, N'allez pas au bois, Go not to the woods,

mf *>*

La N'allez pas au bois, Go not to the woods, N'allez pas au bois, Go not to the woods,

mf *>*

Il y a plein de faunes - ses, de bacchantes et de ma - les fées, They are hiding host of fauns, and of bacchantes and of fai - ry folks,

mf *>*

N'allez pas au bois, Go not to the woods, N'allez pas au bois, Go not to the woods,

p

gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods, gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods, gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods,

p

gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods, gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods, gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods,

p

gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods, gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods, gar - çons, n'al - lez pas au bois, young lads, go not to the woods,

p

Des satyres - ses, des o - gresses, Et des baba - ïa - gas, Of sa - tyres - ses and o - gresses, and of baba - ïa - gas, Des centaures et

p

n'al - lez pas au bois. go not to the woods. Il y are

p

n'al - lez pas au bois. go not to the woods. Il y are

p

n'al - lez pas au bois. go not to the woods. Il y are

p

des dia - bles - ses, Goules sortant du sabbat, of she hob - go - blins. Des far - fa - det - tes

a plein de dé mo - nes,
of fe - male de - mons,

et des dé - mo - nes, Des lar - ves, des nym - phes, des myr - mi - do - nes,
of fe - male de - mons, Of lar - ves and of nymphs, ti - ny myr - mi - dons,

D'ha - ma - dry a - des, mé na - des, fol
ha ma - dry ads, me na - des, will

Ha - ma - dry - a - des, dry a - des, na - iä - des, mé na - des, thy - a - des, fol
Of Ha - ma - dry - ads, and dry - ads, of na - iads, me na - des, thy - a - des, will

let - tes, gno mi - des, suc - cu - bes, gor
o' the wisps, fe male gnomes, suc - cu - bus, of

let - tes, lé - mu - res, gno mi - des, suc - cu - bes, gor
o' wisps, of le - mur's, fe male gnomes, suc - cu - bus, of

-go - nes, go - be - li - nes... Ah!
gorgons and she - go - blins... Ah!

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

3 LES FILLES MAIDS
Meno allegro

Ah!
Ah!

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de.
Go not to the woods of Or - mond.

N'i - rons plus au bois d'Or - mon - de,
We shall no more to the woods go,

N'i - rons plus au bois d'Or - mon - de,
We shall no more to the woods go,

LES GARÇONS LADS

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de. La la la
Go not to the woods of Or - mond.

La la la la

La la la la

Hé - las! plus ja - mais n'i - rons au bois.
A - las, ne - ver more shall we go there.

Il n'y a plus de sa - ty - res,
There are no more grim sa - ty - res,

Il n'y a plus de sa - ty - res,
There are no more grim sa - ty - res,

La la la

Hé - las! plus ja - mais n'i - rons au bois. La la la
A - las, ne - ver more shall we go there.

la la la la

Plus de far-fadets, Gonethe hob-goblins plus d'in-cu-bes, and in-cu-bus,

plus de nymphes ni de ma-les fées. and no more nymphs, Fai-ry folk have fled. La la

plus de nymphes ni de ma-les fées. and no more nymphs, Fai-ry folk have fled. La la

Plus d'ogres, de lu-tins, Or o-gres, no more imps, De faunes, de follets, de la-mi-es, Fauns or will o' the wisps, no more fu-ries,

Plus d'ogres, de lu-tins, Or o-gres, no more imps, expressif non. no. La

la Plus d'ogres-ses, No more ogres-ses, Las! non. La

Diabls, diablots, diablotsins, Fly-ing de-vil, de-vil.kins, De chèvre-pieds, de Goat-footed folk, no gno-mes, de démons, more gnomes or demons,

Diabls, diablots, diablotsins, Fly-ing de-vil, de-vil.kins, expressif non. no. Plus de fau- No more

la De sa-ty-res-ses, no sa-ty-res-ses, Las! non. Plus de fau-

le - - - - - ran -

cresc.

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de
No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chan-ter's, or ma-

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de
No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chan-ter's, or ma

cresc.

-nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-
fauns no No more cen-taurs or na-

-nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-
fauns no No more cen-taurs or na-

do al

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de
-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de
-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or

-ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry -
-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-

-ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry -
-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-

4 Tempo I^o *cresc. sempre*

djinns, de dia-blo-teaux, d'é-frits, d'æ-gy-pans, de syl-vains, go-be-lins, kor-ri-
djinns, lit-tle de-vils, e-frits, æ-gy-pans, or syl-vans, goblins, kor-ri-gans,

djinns, de dia-blo-teaux, d'é-frits, d'æ-gy-pans, de syl-vains, go-be-lins, kor-ri-
djinns, lit-tle de-vils, e-frits, æ-gy-pans, or syl-vans, goblins, kor-ri-gans,

-a-des, dry-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-
-dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she-gnomes, suc-cu-bus, no more gor-

-a-des, dry-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-
-dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she-gnomes, suc-cu-bus, no more gor-

ff

- gans, nécromans, kobolds... Ah!
ne - cromancers, kobolds... Ah!

- gans, nécromans, kobolds... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au
ne - cromancers, kobolds... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the

- gones, go-be-li nes N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au
- gonas, fe-male goblins... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the

- gones, go-be-li nes... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au
- gonas, fe-male goblins... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the

mp

Ah! Les ma-la-
Ah! Ill ad-vi-

bois d'Ormon-de, Ah! Les
woods of Or-mond, Ah! Old

bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Les
woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond, Old

bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Les
woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond, Old

fp

- vi-sés vieilles, Les ma-la- vi-sés vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!
- sed old wo-men, Ill ad-vi - sed old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!

vieilles, Les vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!
wo-men, Old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!

vieilles, Les vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!
wo-men, Old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!

vieilles, Les vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!
wo-men, Old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!

